

论我国影视字幕译制的三种工作模式

陈曦

(中南大学 外国语学院, 湖南 长沙 410083)

摘要:影视字幕的译制工作在国外影视作品传入我国的过程中发挥着重要的作用。目前国内影视字幕译制领域中除传统的官方译制厂外,还包括网上近些年兴起的“字幕组”,以及部分独立译制工作者,他们组成了我国影视字幕译制的“三驾马车”,共同拉动着我国影视翻译事业的发展。简要介绍了译制工作的具体内容与环节的基础上,分析了上述三类群体在译制工作中不同的工作模式及各自的优缺点,再根据他们各自的特点,揭示了它们在字幕译制领域中分别扮演的不同角色。

关键词:影视翻译;字幕译制;译制片;字幕组

中图分类号:H315.9

文献标志码:A

文章编号:1674-5884(2014)08-0159-03

近年来,大量国外影视作品通过官方发行或网络渠道传入我国,其中除进口电影以外,还包括美剧、动漫、好莱坞大片、脱口秀等西方媒体节目,这些作品在国内受到广泛欢迎。而与此同时,国外影视作品大量引进与我国影视译制领域的尴尬现状却形成了鲜明的对比。一方面,官方出品的译制片数量有限且制作进度缓慢,无法满足国内观众日益增长的需求。另一方面,我国影视翻译作为新兴领域,在国内翻译界也没有得到足够的重视。我国影视翻译泰斗钱绍昌教授在2002年10月举行的“配音与字幕翻译国际会议”上曾指出:“目前我国的影视翻译水平较低,没有受到应有的重视,普遍存在翻译质量不高,报酬较低,版权意识淡薄等问题”,“翻译界对影视翻译的重视远不如文学翻译”^[1]。为改变这个局面,使国人能够在最短的时间内欣赏到更多国外影视作品,网络上一些翻译人员和英语爱好者开始有组织地参与到外国影视作品的字幕译制工作中,于是网络字幕组应运而生。也有不少独立工作的译制人员开始在各电视台、媒体公司出品或引进的中英文视频栏目中发挥作用,为影视译制行业增添新的力量。译制厂、字幕组与独立译制人员这三类字幕译制工作群体由于各自产生的背景、性质、结构都有所不同,其工作模式也有各自的特点。

1 字幕译制工作内容

一般情况下,一部影视作品字幕翻译制作过程由以下环节构成:

第一,片源获取。片源获取的渠道有官方与非官方两种,其中译制厂为官方渠道。我国国内电影市场上线

的外国影片均由中影集团进出口公司引进并购买版权。非官方渠道通常存在于字幕组等民间自发的译制行为中,片源一般通过网络下载和电视录像机录制。

第二,原文采集。工作人员在拿到片源后,通过听记将视频中的对白内容采集下来,形成文本。一般情况下,字幕制作人员无法拿到原视频的台词剧本,因此需要首先进行原文采集。原文采集的格式通常是以一个完整的句子为单位,同时标记出说话人和场景等信息,形成完整的原文文稿。

第三,翻译。翻译是整个字幕制作流程的核心。一部影视作品可以由一名翻译人员独立完成,也可由多名翻译人员协作完成。翻译过程中需注意字幕文本的格式要求,保持语言简洁,控制句子长度。

第四,译文审校。翻译完成后,由审校人员负责译文的审校。审校人员一般由专业翻译人员担任,对字幕的最终品质负责。如果译文由多名翻译人员完成,那么审校人员还需将来自于不同翻译的文本段进行风格统一化。除此之外,审校人员也应熟悉字幕制作的要求,能够根据字幕格式的要求对零散句子进行合理的拆分,以便与时间轴精确同步。

第五,编辑时间轴。在字幕编辑中,时间轴特指以时间线为基准,凭借正确的时间编码控制,调整台词出现的时间及长度,使每一句台词与视频的画面和声音相对应的工作。国内时间轴编辑一般用 Aegisub 或 Subtitle Workshop 等软件。时间轴完成后,形成字幕文件。

第六,字幕校对。将完成后的字幕文件导入视频进行预览,校对内容包括:中英文拼写是否正确、字幕显示时间是否与影片一致、字体大小与显示效果是否达到要求等。

第七,发布。译制作品的发布通常包括发布字幕文件和发布带字幕的影片两种形式。不同的译制机构,作品发布的渠道和形式也不同。

2 目前市场中存在的3种字幕译制工作模式

2.1 电影译制厂

早在2004年,中国传媒大学胡志峰教授就已用下图(图1)清晰展示了我国官方译制系统的组成:



图1 整个影视产业译制系统的构成^[2]

在整个系统中,以影片译制厂为主体的译制机构发挥着主导作用。译制厂是指获得国家认证有资质的影片译制机构。目前国内具有电影译制资质的单位共有4家,分

别是八一电影制片厂、长春电影译制厂、上海电影译制厂和北京电影译制厂,由国内电影公司正规引进的进口分账大片均由这4家单位译制。译制厂以官方的形式出品译制片,通常有配音版及原声字幕版2个版本。配音版指将影片对白翻译后,由专业配音演员进行配音后发布;而原声字幕版则保留了影片的原声,只是加上同步中文字幕帮助观众理解。译制厂的译制流程如图2所示:

在此流程中,片源最早通过中影集团进出口公司交予广电总局审核后分配给译制厂。译制厂在获得片源的同时,会得到影片制作方提供的影片台本,其中包括所有台词、转场字幕等信息。因此翻译人员直接对台本进行翻译,省去了原文采集环节。翻译完成并经审阅后,编辑人员将字幕文本以适合配音的格式进行改编,使之符合影片中角色说话的时间及口型,然后形成中文台本,由配音员录制配音^[3]。录制完成后,工作人员将中文对白加进影片,制作成配音版;同时将字幕加入原声影片中制作成原声字幕版。两个版本交付发行前还要送往广电总局进行终审,审查通过后,影片即可上映发行。

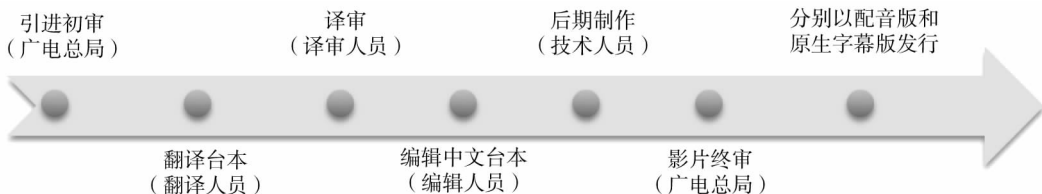


图2 官方译制厂字幕译制流程

译制厂字幕制作工作模式的优点除了包括正规、权威以外,还体现在其译制人员与设备的专业性。译制厂工作流程中的每一环节均由专业工作人员完成,能够保证译文和字幕显示效果的准确性。另外,译制厂的字幕作品面向全国发行,影响力大,覆盖范围广。

当然,译制厂的字幕制作工作模式也存在缺点和不足。首先,由于所有片源通过正轨渠道从国外引进,手续过程较为繁琐,进度缓慢。据八一电影制片厂的贾秀琰透露:“从拿到素材到最后洗印完成的整个译制过程大概需要半个月时间。”同时,译制厂的字幕翻译质量也存在争议。如前段时间由其翻译字幕的影片《环太平洋》出现的多处明显翻译错谬以及“天马流星拳”等流行语的滥用在网上引发了不小风波,并掀起了对进口电影翻译的标准及电影审查部门对语言的审查标准的讨论。然而面对网络上的批评,作为官方机构的译制厂并没有实质性的回应或更正,这也从另一方面表现出目前我国官方译制工作缺乏规范和监督,也缺乏市场互动的问题。

这种专业化、集团化、受意识形态约束的外国影片译制体现的是以政府为代表的官方在接受并传播外来文化产品的策略。而译制厂作为我国具有官方资质的影片译制单位,以正规的引进渠道,专业的设备、成熟的系统和高水平的译制人员,在我国影视译制工作中发挥着中流砥柱的作用。

2.2 网络字幕组

字幕组是近年来网络上兴起的新事物,指的是由网民自发组成,不以营利为目的的非官方民间组织。从诞生至今短短十几年的时间里,字幕组已成为外国优秀影视作品在国内传播的重要推手。

与译制片类似,字幕组也属流水线作业,但其最显著特征莫过于快速高效。以“人人字幕组”译制美剧《越狱》为例,从国外服务器放出片源到中国观众在网站上看到译制完成的作品,这一整套流程,人人字幕组的中文字幕版《越狱》只用了5个半小时。而整个过程中,每一环节都有专门人员负责,如图3所示:



图3 字幕组字幕译制流程

从图中可以看出,字幕组有着详细的分工。由于非官方背景,字幕组获取片源的渠道主要通过从境外服务器直接下载或由境外组员借助电视录像机采集后通过网络传送。从网络上几个知名字幕组简介可以看出,每一个字幕组里都有国外的成员专门负责获取片源。拿到片源后,调轴人员对时间轴进行粗调,去除广告并截取为长度相近的几个段落交予翻译组。翻译组成员每人拿到一部分直接进行听译。完成汇总并经组长校对后交予调轴人员将字幕编入时间轴中,调整字幕显示格式和效果,导出成品。早期字幕组完成字幕后,通常将字幕文件上传字幕分享网站,供网友下载。后来为方便广大网友观看,字幕组将字幕文件直接压入影片中,网友可以直接下载或在线观看到带字幕的影片。

字幕组作为网络上最普遍的字幕翻译制作形式,有着诸多特点。由于分工明确,各岗位工作人员只需掌握自己环节所需技能即可胜任。此外,良好的团队合作可以达到效率最大化,完成一项任务时间大大缩短。与此同时,与束之高阁、缺乏互动性的官方译制厂相比,字幕组则更重视观众的反馈。网络中大多数字幕组本身就是以论坛或虚拟社区的形式存在,任何人都可以在论坛版面中发表自己的意见,与字幕组成员交流。同时,针对字幕中出现的错误,网络上各大字幕组都提供了纠错专用邮箱。良好的互动性使得字幕组在不断提高自身翻译质量的同时,也在网络中获得了大批的粉丝,不断有网友受其影响加入字幕组,壮大了字幕译制的队伍。

另一方面,字幕组工作模式也存在一些问题。首先,由于门槛低,具备一定外语基础均可参与翻译工作,因此造成翻译水平参差不齐,译文中常出现错误以及语言不规范的现象;其次,团队合作的方式对成员的协作能力要求较高,如出现沟通不当或合作不到位等情况,将直接影响工作效率以及出现质量问题;再次,行业缺乏系统规范。近些年网络上出现的字幕组越来越多,而各字幕组之间没有统一的安排规划,翻译集中于网上最流行的商业影片或剧集,多个字幕组同时译制或多次译制同一部影视作品或同剧集的现象已屡见不鲜。这很大程度上造成了重复劳动和人力资源的浪费,因此需要对各个字幕组进行整合,促进行业系统规范化。

字幕组工作模式以其自身高效、稳定、覆盖面广等特点在以网络为媒介传播的外国影视剧集、动漫及视频公开课的字幕译制中发挥着不可替代的作用。

2.3 个人译制工作者

又称单人工作模式,顾名思义,指由一个人单独完成全部字幕译制环节的工作模式,常见于电视台栏目组、网络媒体公司出品的影视栏目及部分翻译爱好者独自负责译制的互联网视频中。单人工作模式的特点是个人包揽,杜绝出现沟通不畅或合作不默契造成的问题。尤其

在翻译环节中,采集原文,搜集背景资料和翻译由同一个人完成,保证了翻译语言风格的统一,有效避免了多人翻译过程中出现的人名、地名等专有名词的翻译出现前后不对应的情况,做出来的字幕整体性较强。

在单人工作模式中,获取片源的方式根据不同的工作性质也存在差异。通常情况下,在电视台或网络媒体公司制作的中小型视频栏目中,字幕译制由个人负责完成,译制工作人员从节目组直接获取剪辑完成的影片;而在网络上出现的个人翻译爱好者则从网络上获取片源。与字幕组先编辑时间轴再分段翻译的模式不同,工作人员通常首先将片源中的对白原文采集下来进行翻译,再将译文分句制作时间轴,以保证译文准确性及整体性。字幕完成并经校对直接压入视频中交付发布。

单人工作模式的缺点在于效率较低,个人独自完成一套字幕译制工作通常耗费大量时间。同时,由于主观因素,工作人员在校对自己的译文时无法做到完全客观细致地找出其中存在的问题。如工作人员水平有限,译文质量将无法得到保证。此外,工作人员需要具备翻译、时间轴和视频压制等各项相关技能,技术要求较高。

由于上述特点,单人工作模式适合应用于有固定播出计划、制作时间充足且工作人员数量有限的中小型视频栏目。制作方只需有一名具备该项工作能力的工作人员,即可完成本节目字幕译制的全部工作。

3 结 语

译制厂工作模式具备官方资质、专业译制人员和设备、成熟的工作系统以及广阔的市场,是我国影视译制事业的领头羊,在进口影片的译制工作中发挥着不可替代的作用;字幕组工作模式分工明确,效率高周期短,是国外电视剧集、综艺节目、公开课及少量非官方引进的电影译制工作的主力军;个人工作模式整体性强,自由灵活,适合风格独特、固定播出的视频节目。这三大译制力量共同推动着我国影视译制事业的发展。对比分析它们的工作模式有助于更好地发挥其自身优势,寻找合适的发展道路,为我国影视译制事业的发展增添新的动力。

参考文献:

- [1] 中国翻译网. 质量不高、报酬较低,我国影视翻译未受到应有重视[J/OL]. China Translation. org, 2003 - 10 - 31.
- [2] 胡智锋. 电视传播艺术学[M]. 北京:北京大学出版社, 2004.
- [3] 李艺洁. 译者—带着镣铐的舞蹈者[J]. 邵阳学院学报(社会科学版), 2012(6): 71 - 76.

(责任校对 龙四清)